Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 27 (1963)
Heft: 105-106

Artikel: Un hispanismo afortunado : francés entresol
Autor: Colón, Germán
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-399308

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

UN HISPANISMO AFORTUNADO : FRANCÉS *ENTRESOL*

§ 1. Introducción. — Hay palabras que han pasado a formar parte del patrimonio de casi todas las lenguas cultas. Una tarea interesante es buscar cuál ha sido el centro de irradiación de cada una de esas palabras. Vamos a estudiar aquí un caso típico que nos permitirá ver cómo en la propagación de una palabra han intervenido dos importantes centros difusores [1]. Al tratar de la expansión de *entresuelo/entresol* veremos en la lengua un reflejo de la hegemonía política : la España de los siglos XVI y XVII, que impone a sus vecinos la voz *entresuelo*, está en la cumbre de su poderío. En el siglo XVIII, cuando *entresol* se extiende por Europa, la supremacía política y cultural de Francia es incontestable.

§ 2. Definición de « entresol ». — El francés *entresol* tiene, según el *Dictionnaire de l'Académie française*, dos acepciones : 1ª ' appartement pris sur la hauteur d'un étage ' ; 2ª ' appartement pratiqué entre le rez-de-chaussée et le premier étage '. Esta segunda acepción (documentada en el diccionario académico a partir de 1762) es la que ha sobrevivido en la lengua corriente. La primera, la Academia francesa la recoge desde la primera edición de su diccionario (1694).

Actualmente *entresol* es, pues, un apartamento completo situado entre la planta baja y el primer piso. Pero hasta muy avanzado el siglo XVIII era una pieza separada. Véase la descripción que hace D'Aviler en 1755 : « Petit étage pratiqué dans le haut du rez de chaussée, & quelquefois sur un étage, pour avoir quelque garde-robe ou cabinet sur une autre pièce. Ce qui donne lieu à un *Entresol* du rez de chaussée c'est que les grands sallons qui sont au dessous, étant fort longs & très-larges, doivent avoir une hauteur proportionnée à ces deux dimensions. Or cette grande hauteur n'étant point nécesssaire aux pièces qui sont à côté des sallons, on la

1. Agradezco a mis buenos amigos Max Mangold y Antonio Badía la ayuda que me han prestado.

devise par un plancher ; ce qui forme les *Entresols*. Ces pièces servent de logemens aux domestiques, de garde-robes, ou de cabinets, pour renfermer les meubles. Dans les bâtimens qui n'ont pas de sallons si élevés qu'on puisse y mettre à côté des *Entresols*, on les place à l'étage qui regne sur tout le bâtiment. On en construit quelquefois deux l'un au dessus de l'autre : mais cet usage n'est point approuvé par les Achitectes habiles [1]. »

En un principio (siglo XVII) los *entresols* se construyen sólo en las espaciosas residencias reales o de los magnates. Era fácil ganar sitio dividiendo en dos algunas habitaciones de dimensiones excesivas. En Versailles y en el Louvre el procedimiento de los *entresols* permite alojar a una gran cantidad de cortesanos cuyas funciones les daban derecho a vivir en palacio. Conocido es el pasaje de La Bruyère donde se burla donosamente de algunos cortesanos que, por ambición, han dejado sus cómodas mansiones para encerrarse en un camarachón pequeño e incómodo :

> « Celui qui, logé chez soi dans un palais avec deux appartemens pour les deux saisons, vient coucher au Louvre dans un *entresol* n'en use pas ainsi par modestie » (*Caractères*, II, 41).

Esta pieza adicional podía estar en cualquier habitación de la casa. El primer texto que menciona la dispoción entre la planta baja y el primer piso es el de D'Aviler (1755), que hemos copiado antes. Y ya hemos visto cómo el diccionario académico francés adopta aún hoy las dos acepciones.

A fines del siglo XVII y principios del XVIII cunde el gusto por los pisos pequeños y se propaga el uso de los *entresols* ; en la época de Luis XV se hace general, y se va imponiendo no sólo en las casas de los nobles — donde las piezas tenían un techo demasiado alto — sino también en las viviendas de la burguesía. A últimos del siglo XVIII esta pieza toma la forma de un piso completo, más bajo que los demás pisos, situado encima de una tienda o comercio, y que sirve de alojamiento a los dueños o empleados del establecimiento.

§ 3. Documentación francesa. — La primera documentación de nuestra palabra, escrita *entresolle*, la hallamos, en 1607, en el diccionario español-francés de Oudin (s. v. *entresuelo*) :

> « *entresuelo* : c'est vne chambre faite en souspenduë dans vne salle ou en vne autre grande chambre, *entresolle*, plancher ».

1. A. Ch. D'aviler, *Dictionnaire d'architecture civile et hydraulique, et des arts qui en dépendent*, París, 1755, s. v. *entresol*. Hay edición anterior que no está a mi alcance.

Los diccionarios bilingües hispano-franceses de la familia Oudin-Vittori elencan esta voz, ya sea en la parte española-francesa (en cuyo caso ortografían *entresolle*), ya sea en la parte franco-española, y entonces tenemos la ortografía *entresole* [1]. La edición de Oudin de 1660 nos indica que es palabra femenina. Un año después, en 1661, en el inventario del superintendente Fouquet encontramos otra forma femenina:

> « Au-dessus desdites deux dernières chambres, il y a des *entresolles* dans lesquelles nous sommes entrés après avoir reconnu le scellé entier et non altéré » [2].

En 1676, un detalle nos muestra que la palabra en cuestión ya está bien arraigada en la lengua. Felibien la usa en una definición:

> « Il y a aussi des especes d'*entresoles* qu'on nomme *soupentes* » [3].

La primera edición del *Dictionnaire de l'Académie française* (1694) indica que *entresole* es femenino, y aduce los siguientes ejemplos:

> « Une belle *entresole* »; « une *entresole* bien obscure »; « *entresole* bien éclairée » [4].

1. Cf. Oudin 1607 [artículo de su diccionario citado aquí en el texto]; Vittori 1616: « Entresuelo. c'est vne petite chambre faite en souspente, *entresolle*. vna picciola camera fatta in sospesa » [lo mismo en la ed. de 1637]; Oudin 1660: « Entresuelo, m. c'est une petite chambre faite en suspenduë dans une salle, ou en une autre grande chambre, *entresolle*, plancher, est une première chambre ».

Vittori 1616: « Sopalco, ce mot est plutost Italien qu'Espagnol, & signifie vne souspendue ou *entresolle*, voyez Entresuelo. questa voce è piu tosto Taliana, che Spagnola, che significa vna renghiera pendente fuori la casa, o vn poggiollo, vedi entresuelo » [lo mismo en la ed. de 1637]; Oudin 1660: « Sopalco, m. ce mot est plutost Italien qu'Espagnol & signifie une souspenduë, ou *entre-solle*. »

Vittori 1616: « *Entresole*. vn studiolo sospesso in vna gran sala. entresuelo, sopalco »; Vittori 1637: « *Entresole*. habitazione mezzana d'vna casa. entresuelo, sopalancado »; Oudin 1660: « *Entresole*, f. Entresuelo, sopalco ».

2. H. Havard, *Dictionnaire de l'ameublement et de la décoration depuis le XIIIe siècle jusqu'à nos jours*, París [s. d.], s. v. *entresol*.

3. A. Felibien, *Des principes de l'architecture, de la sculpture, et de la peinture et des autres arts qui en dépendent. Avec un dictionnaire des termes propres à chacun de ces arts*. París, 1676, s. v. *soupentes*. Véase también cómo define la palabra *mezanine* (s. v.): « *Mezanines*, ce mot n'est guère en usage parmy nous; quelques-uns s'en servent à l'exemple des Italiens, qui nomment ainsi les *entre-soles*, où ils pratiquent de petites garderobes pour loger les valets proche la chambre du maistre ».

Igualmente A. Furetière, *Essais d'un dictionaire* (sic) *universel*, Amsterdam, 1687, dice: « *mezzanine* s, f. Est un terme qui se trouve employé par quelques Architectes, pour signifier *une entre-solle* ».

4. Como se sabe, en esta primera edición las palabras van agrupadas por familias etimológicas; sin embargo, no se ha establecido agrupación alguna para la palabra *entresole*, la cual está en el orden alfabético que le corresponde.

En 1695, Senecé sigue empleando *entresole* como femenino :

« Par certains trous de vieilles *entresoles*
Dame et suivante allaient s'en regaler » (Nouv. en vers, Camille) [1].

Según Littré (s. v. *entre-sol*), también tenemos un femenino en este ejemplo de Hamilton del año 1716 : « Elle regagna son *entre-sole* ».

Todavía la edición de 1721 del *Dictionnaire universel* publicado por los jesuitas de Trévoux nos dice que *entresole* es, « selon quelques-uns », femenino y cita a este respecto un verso de De Malezien (fallecido en 1721).

Un raro masculino *entresole* se halla en los diccionarios de Furetière (ediciones de 1690 y 1708) y de los jesuitas de Trévoux (ed. de 1721).

La actual forma masculina *entresol* la encontramos a partir de La Bruyère (que escribe entre 1688 y 1696) y de Madame de Maintenon (véanse los ejemplos en el diccionario de Littré, *op. cit.*). La Academia francesa la adopta definitivamente a partir de la segunda edición de su diccionario (1718). Los ejemplos de la primera edición que acabamos de ver se convierten en éstos :

« Un bel entresol » ; « un entresol bien obscur » ; « entresol bien éclairé ».

Un verbo transitivo *entre-soler* « pratiquer des entresols dans les étages hauts de plafond » se encuentra en el suplemento del Littré (1877) y de ahí lo ha tomado el *Grand Larousse du XXe siècle* (1930).

Señalemos, para terminar, que en el siglo XVII la curiosa forma *entreciel* se halla en las Memorias de François de Bassompierre. Refiriéndose a acontecimientos del año 1613, nos cuenta éste :

« Il faisoit lors pour moy fort beau à la Cour, j'y passois bien mon temps. La Reine jouoit avant souper dans *l'entreciel*, qui est un petit cabinet au-dessus du sien ; puis nous allions à la comédie, où une beauté grecque venoit à cause de moi, puis les soirs et les nuits m'étoient belles » [2].

§ 4. Difusión del francés « entresol ». — El fr. *entresol* ha tenido una fuerza de irradiación extraordinaria. Ha penetrado en la mayoría de las lenguas europeas.

1. Citado por el *Dictionnaire général* de Hatzfeld, Darmesteter y Thomas, s. v. *entresol*,

2. *Mémoires du Marechal de Bassompierre*, apud *Nouvelle collection des Mémoires pour servir à l'histoire de France* (éd. Michaud & Poujoulat), t. VI, Paris, 1837, p. 88 *a*. Véase también Havard, *loc. cit.* Este pasaje narra acontecimientos de 1613 ; Bassompierre compuso sus Memorias hacia 1630, estando encarcelado.

El ingles conoce *entresol* 'a low story placed between the ground floor and the first floor of a building'. Según el NED de Oxford, aparece en 1711 en la forma *entresole*; en 1789 tenemos un plural *entersoles*; en 1823, *intersole*. A partir de 1848 encontramos la forma actual *entresol*.

El sueco tiene *entresoll* o *entresol*. El diccionario de la Academia sueca [1] señala para el 1796 una forma de plural sin artículo *entre-soler*; en 1837, la forma del singular con artículo pospuesto *entresolen*; etc. La vitalidad de la palabra en esta lengua se manifiesta en sus compuestos (*entresoll-våning*) y en sus formaciones verbales (*entresollera*).

Podemos comprobar la existencia de préstamos del fr. *entresol* en otras lenguas europeas, pero no nos es posible indicar la primera documentación.

El alemán *Entresol* (masc. o neutro) 'Halbgeschoss, Zwischengeschoss' no lo registran por lo general los diccionarios más o menos puristas (Grimm, Trübner, Dornseiff y *Sprachbrockhaus*), ni siquiera el *Fremdwörterbuch* de Schulz, pero es palabra viva. La admiten en sus columnas (s. v. *Entresol*) por lo menos las siguientes obras: Mackensen, *Deutsches Wörterbuch*, 3ª ed., 1955; Pekrun, *Das deutsche Wort*, Heidelberg 1953; *Duden Rechtschreibung*, 14ª ed., 1958; *Fremdwörterbuch*, Leipzig 1954; *Der neue Brockhaus*, 3ª ed., 1958.

También el neerlandés conoce la palabra *entresol*, aunque los diccionarios puristas se muestren reacios a su admisión (falta, por ejemplo, en el *Woordenboek der Nederlandsche Taal*). Lo encuentro en *Van Dale's, Nieuw Groot Woordenboek der Nederlandsche Taal*, 7ª ed., 1950: *entresol* 'lage verdieping tussen gelijkvloers en eerste verdieping; insteekkamertje' y en *Winkler Prins Encyclopaedie*, 6ª ed., 1950, s. v. *entresol*. Además está en el *Cassell's Dutch Dictionary*, 2ª ed., 1956, s. v. *entresol*. El *Nouveau Dictionnaire Français-Néerlandais, Néerlandais-Français* de Grootaers (14ª ed., Bruxelles s. d.) lo trae en la parte franco-neerlandesa, pero no hay artículo bajo la palabra holandesa. Lo mismo he de decir del *Langenscheidts Tachenwörterbuch, Deutsch-Niederländisch* (ed. de 1956) que sólo lo recoge bajo la voz alemana *Zwischenstock*.

El letón tiene asimismo *antresols* (singular) [2].

Para el ruso, el diccionario de la Academia de Ciencias de la U. R. S. S. (Moscú 1957) registra антресоли (plural), con ejemplos de Gógol,

1. *Ordbok över Svenska Språket, utgifven af Svenska Akademien*, s. v. *entresoll*.
2. *Krievu-Latviešu Vārdnīca*, Riga, 1959, s. v. антресоли.

Chejov y otros. El ruso, a su vez, ha actuado de vehículo para imponer la palabra a otros idiomas, tanto esclavos como no : bielorruso, ucraniano ; armenio ; idiomas turcos tales como el azerbaisano, casaco, kirguiso, turcomano, etc.

§ 5. El problema etimológico. — Una vez señalada muy rápidamente la gran difusión de la palabra francesa, cabe preguntarnos : ¿ Cuál es la etimología del francés *entresol* ?

Dos son las explicaciones que se han propuesto hasta ahora. Una, la que podríamos llamar tradicional (Littré, Davidsen, Meyer-Lübke), ve en el fr. *entresol* un compuesto de la preposición *entre* y del subst. *sol* (< SŎLUM) [1]. H. Davidsen [2] considera a *sol* como 'Stockwerk', es decir, le atribuye la significación general del fr. *plancher*. Este autor reconoce que tal significación no se halla atestiguada ; sin embargo se autoriza a adoptar semejante interpretación basándose en un pasaje del *Coutumier général*, en donde *sol* significaría 'Erdgeschoss' (cf. Littré, s. v. *sol*, parte histórica) y en el santongeais *sol* 'l'aire sur laquelle on bat le blé' (cf. Litté, *loc. cit.*, artículo 7°). Esta manera de ver se me antoja muy problemática. Entre estos sentidos tan esporádicos (aun concediendo que el primer ejemplo esté bien interpretado, que ya es mucho conceder) y el de 'plancher' media una distancia muy grande que no nos es posible salvar sin más.

El otro intento de explicación es el expuesto por Antoine Thomas en el *Dictionnaire général*. El fr. *entresol*, o mejor su variante antigua *entresole*, sería un compuesto de *entre* + *sole* (< SŎLĔA), en donde *sole* significaría 'plancher'. Esta explicación ha sido aceptada generalmente por los etimologistas del francés : Gamillscheg (EWFS), Bloch-Wartburg, Dauzat [3]. Esta segunda opinión me parece todavía menos fundada qne la anterior. Nada prueba que en fancés *sole* haya significado nunca 'plancher'. Bloch-Wartburg (s. v. *sol*, 2), para sortear la dificultad, piensan que *entresol* o *entresolle* está por *entresoles* « ce qui est entre les soles (au sens de 'poutres de plancher') ». Pero este **entresoles* no está atestiguado en ninguna parte. Además, en el siglo XVII, *sole* 'poutre' va perdiendo terreno delante de *solive*, y hubiese sido mucho más natural recurrir a esta palabra para formar

1. También el NED ha adoptado esta explicación para el inglés *entresol*.

2. Hermann Davidsen, *Die Bennenungen des Hauses und seiner Teile im Französischen*, Dis. Kiel, 1903, p. 34.

3. También la ha adoptado para el sueco E. Hellquist, *Svensk Etymologisk Ordbok*, Lund, 1939, s. v. *entresoll*. No he podido ver la edición de 1948.

un **entresolive* [1]. Es posible que la etimología de Antoine Thomas haya logrado tanto asentimiento porque los lingüistas veían en **sole* 'plancher' o en *soles* 'poutres de plancher' (y de ahí 'plancher') la misma imagen del latín *contignatio*, *contabulatio*, del fr. *plancher* o del alemán *Stockwerk* (para éste último, cf. Kluge s. v.). La explicación etimológica del fr. *entresol* hay que buscarla por otro camino. Se trata, como espero demostrar, de un préstamo del español *entresuelo*.

§ 6. El español « entresuelo ». — El estudio objetivo de los primeros testimonios de la palabra francesa nos revela que ésta posee todas las características de un extranjerismo. En primer lugar, tenemos la forma *entreciel* de Bassompierre, cuyo significado se explica mal partiendo de CAELUM [2]; debe de tratarse de una adaptación de un término forastero [3]. En segundo lugar, notemos la vacilación de género (femenino y masculino) y de grafía (*entresolle*, *entresole*, *entresol*). Casi tenemos que llegar al siglo XVIII para encontrarnos con una palabra definitivamente fijada: *entresol*, subst. masc. Esta fijación se ha conseguido gracias a la autoridad de la Academia francesa [4], y al haberse querido ver en esa palabra un compuesto de *sol* (< SŎLUM).

1. Cabría otra posibilidad para partir de SŎLĔA : el fr. ant. tiene el substantivo *solier* 'étage; plancher; chambre, etc.' (cf. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, VII, p. 458-459 y Davidsen, *op. cit.*, p. 35-36), que al parecer es un representante del lat. SOLEA (más bien que de SOLARIU como quiere Meyer-Lübke, *REW* 8063). También el provenzal ant. *solier/soler* (cf. Raynouard, *Lexique roman*, V, p. 247-248 y Levy, *Provenzalisches Supplementwörterbuch*, VII, p. 787-790) y el catalán ant. *soler* (cf. Alcover-Moll y Aguiló, s. v.; con definiciones equivocadas) pertenecen a la misma familia. Sin embargo, es difícil pasar de *solier* a *entresol(e)*. No existe un **entresolier*; además subsistirían muchas dificultades de carácter semántico, pues las significaciones de *solier* no están del todo dilucidadas. Cf. asimismo Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, s. v. *solarium*, *solarius* 2. y *solerium*.

2. Muy distinto es el ejemplo español de Juan Rufo (hacia 1596) en donde el poeta, dirigiéndose a una dama, juega del vocablo :

> « Los que ya fueron sin vos
> saludables *entresuelos*,
> los ficisteis *entre cielos*,
> porque os hizo un ángel Dios » (apud F. C. Sainz de Robles, *Historia y Antología de la Poesía Española*, Madrid, 1950, p. 626).

3. No olvidemos que François de Bassompierre había sido embajador del rey de Francia en España; aunque, por otro lado, la palabra *entreciel* no parece ser creación suya.

4. Véase lo que dice el diccionario de Trévoux (ediciones de 1743, 1752 y 1771) s. v. *entresol* : « On le faisoit autrefois du féminin, & on écrivoit *entresole*. Mais l'Académie a décidé pour *entresol* masculin ».

Pero el origen de *entresole/entresol* está en la palabra española *entresuelo*, documentada por lo menos a partir de 1490, esto es, más de un siglo antes que la voz francesa. Según el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia (18ª ed., 1956), *entresuelo* significa : 1°. 'habitación entre el cuarto bajo y el principal de una casa'; 2°. 'cuarto bajo, levantado más de un metro sobre el nivel de la calle, y que debajo tiene sótanos o piezas abovedadas'. En 1611, Covarrubias explica que *entresuelo* es « la habitación de la casa que ni está a raíz del suelo ni en o alto, sino que debaxo tiene aposento y encima tiene otro ». Véanse aquí, en la nota 3, las definiciones de *entresuelo* que dan los diccionarios franco-españoles del siglo XVII [1].

En 1490, Alfonso de Palencia en su *Universal Vocabulario* registra :

« *entresuelo* tristega » [2].

En 1497 aparece *entresuelo* en los *Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV* publicados por M. Serrano y Sanz :

« Primo, en el *entresuelo* donde está la jaminera fueron trobados los bienes siguientes... » (*Boletin de la Real Academia Española*, II, p. 86).

« En el segundo *entresuelo*... » (ibidem, p. 88).

A partir de este momento nuestra palabra se halla abundantemente documentada en la literatura. En el *Cancionero General* de Hernando del Castillo (1511) leemos :

« y dexó un *entresuelo* » (II, p. 224) [3].

« por *entresuelo* » (II, p. 559).

En el *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* hallamos estas composiciones de 1519 :

« Muñoza quiso cantar/si te han de aposentar/ruego te quieras tomar/lo mio por *entresuelo*/matihuelo » (D viij, v° a).

« Y dexo un *entresuelo*
para el obispo durgel » (A iij, v° a).

Lope de Rueda, en su comedia *Armelina* (h. 1545), escribe :

1. Añádase este ejemplo de 1599 : « estage — *entresuelo*, soberado — contignatio », apud H. Hornkens, *Recveil de dictionnaires francoys, espaignolz et latins*, Bruxelles, 1599, s. v. *estage*.

2. Edición de John M. Hill, Madrid, 1957, s. v. *entresuelo*. Et lat. *tristega*, helenismo usado por San Jerónimo, significa 'tercer piso'.

3. Éste y los dos ejemplos literarios siguientes proceden del fichero de la Real Academia Española y los debo a la amabilidad de don Rafael Lapesa.

« Jesús, Jesús, líbreme Dios de mal hombre y de mala mujer y de falso testimonio, si no ha más de dos horas que ando por este *entresuelo* » (*Clásicos Castellanos* LIX, ed. de 1949, p. 96. II),

Fray Luis de Léon emplea *entresuelo* en este elocuente pasaje de *Los Nombres de Cristo* (1583-91):

« . . . el templo antiguo se componía de tres partes, portal, palacio y sagrario; y como los aposentos que estaban apegados a él y cercaban a la redonda por los otros lados y por las espaldas se repartían en tres diferencias, que unos eran piezas bajas, otros *entresuelos* y otros sobrados » (B. A. C., 2ª ed., Madrid, 1951, p. 439).

Abundan los ejemplos en todo el Siglo de Oro. En los ficheros de la Academia Española hay testimonios de Fray Antonio de Guevara, Comedia Florinea (NBAE), Góngora (Voc. de Alemany), Cervantes, Quevedo, Tirso de Molina, etc.; y naturalmente hasta los autores modernos. En la tradición lexicográfica, si prescindimos de la aparición en Alfonso de Palencia (1490), *entresuelo* está documentado desde 1570, cf. S. Gili Gaya, *Tesoro lexicográfico*, s. v. Ello muestra el arraigo que en los siglos XVI y XVII tenía la palabra española. Y no olvidemos que es ése el momento en que la lengua española alcanza mayor difusión; es entonces cuando se introducen numerosos hispanismos tanto en francés como en otras lenguas [1]. Fijémonos además — y es un dato muy significativo — en que los primeros testimonos franceses de *entresole* aparecen en los diccionarios bilingues franco-hispanos [2].

Por lo que atañe a la etimología del esp. *entresuelo* no existe ninguna dificultad. Estamos ante un compuesto de *entre* + *suelo* (< SŎLUM). En efecto, la palabra *suelo* tiene varias acepciones [3], entre ellas las correspon-

1. Cf. Rafael Lapesa, *Historia de la Lengua Española*, Madrid, 1955, p. 195-197, y la bibliografía ahí citada.

2. El fr. *entresol(e)* no está aún registrado en los diccionnarios franco-latinos de las series de Estienne y Monet, ni en los franco-alemanes de las series de Hulsius, Stoer y Widerhold, ni en los ingleses de Cotegrave y Miege; es decir, falta en los vocabularios bilingües no hispánicos de los siglos XVI y XVII (Acerca de la agrupación en series de los léxicos franceses, cf. K. Baldinger, *RPF*, IV, 1951, p. 342-73). Dejando aparte los léxicos franco-españoles de la serie de Oudin (y los franco-italianos del mismo autor), el primer diccionario francés que da cabida a un artículo *entresole* es el de Furetière (1690). Es notable que el vocabulario hispano-francés de Palet (ed. de 1604 y 1606) todavía no conozca para traducir el esp. *entresuelo* más que la palabra *plancher*,

3. Baste decir que el Diccionario de la Real Academia Española elenca, para *suelo*, 15 acepciones, mientras que Littré trae 7 para el frances *sol*. Esto es muy natural, ya que *suelo* es una voz hereditaria, mientras que el fr. *sol* es un préstamo del latín SŎLUM.

dientes al francés *plancher* y *étage*. Notemos las siguientes que trae el Diccionario académico : 4. 'sitio o solar de un edificio'; 5. 'superficie artificial que se hace para que el piso esté sólido y llano'; 6. 'piso de un cuarto o vivienda'; 7. 'piso, hablando de los diferentes órdenes de cuartos o viviendas en que se divide la altura de una casa'. Por eso Covarrubias (s. v. *alto*) podía escribir en 1611 : « la casa decimos tener tantos *altos* por tantos *suelos* ». Así, pues, la habitación que se encuentra entre dos *suelos* (= 'pisos', es decir, « étages, planchers ») es el *entresuelo*. Un compuesto así sólo se comprende en una lengua en donde el simple, derivado de SŎLUM, signifique « étage » ; y esta lengua es el español.

§ 7. DIFUSIÓN DEL ESPAÑOL « ENTRESUELO ». — La lengua francesa consiguió que el hispanismo *entresol*, que ella había adoptado y adaptado [1], se difundiese por toda Europa ; es ése un mérito del francés debido a su gran prestigio en el mundo civilizado, a partir del siglo XVIII. Pero también el español, por otro lado, influyó por sí mismo para imponer la palabra *entresuelo* (o mejor, su adaptación) a los otros romances vecinos : catalán y portugués.

a) En catalán tenemos hoy *entresol* m 'pis a un nivell poc alt sobre el pla terreny, ordinàriament de sostre més baix i finestres més petites que els altres pisos' (Fabra, *Diccionari General*, s. v.). Está forma, que a primera

1. Digo « adaptado » pensando en que el diptongo español *ue* ha sido sustituido por *o*. No deben de ser muchas las palabras españolas con *ue* que han penetrado en francés. Por lo menos yo apenas he encontrado en las obras de W. F. Schmidt y R. Ruppert que tratan de los hispanismos en Francia. Suelen citarse *baroque* y *désinvolte*. El primero no sirve, pues *baroque* no procede del español *barrueco* o *berrueco* (cf. *DCEC*, s. v. *barroco*). Más convincente es *désinvolte*, que según Menéndez Pidal viene del esp. *desenvuelto* (cf. *El lenguaje del siglo XVI*, apud *Mis páginas preferidas. Estudios lingüísticos e históricos*, Madrid, 1957, p. 21) ; claro que también ha podido influir el italiano *disinvolto*, que a su vez es un préstamo del español, con la consiguiente adaptación. El caso de *dueña* > fr. *duegne* es diferente, porque también el título *doña* se introdujo en francés (cf. W. F. Schmidt, *Die spanischen Elemente im französischen Wortschatz*, Beih. zur *ZRPH* 54, Halle, 1914, núm. 253 y 254). Es también diferente *rastacouère* (<*arrastracuero*), por tratarse de un préstamo del siglo XIX, procedente de Venezuela (cf. Angel Rosenblat, *Buenas y malas palabras*, 1ª serie, Caracas-Madrid 1960, p. 428-436).

Sea lo que fuere, hemos de notar que, al adaptarse la palabra española *entresuelo*, hubo vacilación (cf. *entreciel*, §§ 3 y 6) ; además en el siglo XVII, el fr. *entresol(e)* era un término de la corte y no del pueblo. Por lo tanto no es de extrañar la adaptación de *ue* en *o*.

vista nos parece genuina [1], no és más que un calco purista del esp. *entresuelo*. Señalemos en primer lugar que *entresol* no existe en las Baleares, en donde se dice sólo *estudi* (Alcover-Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, s. v. *estudi 8*) ; además en el antiguo Reino de Valencia, o por lo menos en Castellón, se usa la forma castellana *entresuelo* [2] (también existe *estudi*). Tengamos asimismo en cuenta que el cat. *sòl* tiene, al igual que el fr. *sol*, un uso mucho más restringido que el esp. *suelo*.

El primer testimonio catalán de *entresuelo* [sic] que encontramos está en el *Thesaurus Puerilis* del gerundense Onofre Pou, cuya primera edición apareció en Valencia en 1575 [3]. El título de uno de los capítulos de la obra reza así :

> « De la escala, *entresuelos*, Archiu, noms y frases de negociar. Y noms y valor de moneda antiga Romana, Grega, Hebrayca y altra » (p. 90) ;

y en ese mismo capítulo se nos da la correspondencia latina de las palabras que nos interesan :

> « Estudis o *entresuelos*. Inferiora cubicula » (p. 91) [4].

Más tarde, en 1650, volvemos a dar con esa forma « acastellanada » en el diccionario catalán-latín de Pere Torra :

> « *Entresuelo*. Hypogaeum, aei » [5].

1. Así el *Diccionari català-valencià-balear* de Alcover-Moll (s. v. *entresol*) la considera un compuesto de *entre* y *sòl*.

2. En Castellón el *entresuelo* es un cuarto con reja que da a la calle.

El uso de *entresuelo* en tierras valencianas y la no aceptación de *entresol* nos hace comprobar una vez más el fenómeno que ya expuse a propósito de la contienda entre *tardor* y *primavera de l'hivern* (cf. *RFE*, XXXVII, 1953, p. 194-215 y XVIII, 1954, p. 246-250) : las nuevas creaciones de la lengua literaria catalana chocan con la resistencia que en Valencia (y también Mallorca) les opone el pueblo, el cual sigue usando su antigua expresión.

3. *Thesaurus puerilis ubi quae de rebus domesticis latine scire oportet in Valentinorum et Gotholanorum gratiam praeposita vulgari lingua. Authore Onophrio Povio Gerundensi Artium Doctore. Valentiae ex officina P. Huete*, 1575.

4. Claro que cabe preguntarse qué valor real tienen estos ejemplos. Véase lo que dice Covarrubias en su Tesoro (1611) : « Estudio, el aposento donde el estudiante o el letrado tiene su librería y donde estudia ; y en Valencia llaman *estudios* lo que en Castilla llamamos *entresuelos*, porque ordinariamente tienen en ellos sus libros los letrados y negocian allí, dexando el resto de la casa a su familia » (s. v. *estudio*).

5. *Dictionarium seu Thesaurus Catalano-Latinus... Authore Petro Torra. Barcinone ex Officinâ Typographicâ Raphaelis Figueró* [s. d. = h. 1650], s. v. *entresuelo* ; A juzgar por la traducción latina, nuestra palabra significa ahí 'habitación subterránea'.

Todavía en el siglo XIX Pere Labèrnia registra *entresuelo* al lado de *entressol* [sic]:

> « *Entressol* m. Entresuelo ».
>
> *Entresuelo* m. Habitació entre 'l solar y primer pis. Entresuelo.
> Et i m. Es paraula d'importació castellana, la propia sería *entressol.* » [1].

La explicación etimológica de este diccionario no deja lugar a dudas, y ese condicional « sería » indica que la forma considerada como correcta o propia es más bien un deseo que una realidad. Pero muy pronto, aún en el siglo XIX *entresol* [2] se impondrá desterrando así a *entresuelo*. Hoy en día, aunque no haya desaparecido del todo, choca algo oir en el catalán de Barcelona la forma castellana. El calco está bien disfrazado [3].

b) No me atreveré a ser tan categórico con el portugués *entresolho* [4]. Pero, a juzgar por la cronología, podemos ver también ahí un calco del esp. *entresuelo*. El ejemplo más antiguo que conocemos pertenece a una época de intensa influencia castellana. En 1623 escribe Frei Luís de Sousa :

> « Havia debaizo da câmara em que dormia uma boa casa com *entressolho* » [5].

En 1647, el P. Bento Pereyra registra de nuevo la palabra :

> « *entresolho.* Tristega, ae ».

En el diccionario latino-portugués de Cardoso (ed. de 1694 ; no dispongo de edición anterior) leemos, s. v. *tristega* :

> « Tristega, -ae. O terceiro sobrado, ou *entresolho* ».

1. Pere Labèrnia, *Diccionari de la Llengua Catalana*, Barcelona, Espasa y Cía., s. d. La edición que utilizo es de fines del siglo XIX (¿ 1888 ?). La primera edición del Labèrnia es de 1839 ; luego apareció otra, póstuma, en 1864. El autor había muerto en 1860.

2. Es notable que en el *Diccionario Valenciano-Castellano* de J. Escrig (2ª ed., Valencia 1871) aparece únicamente *entresòl*. ¿ Está ya en la primera edición de 1851 ? Pero que la forma usada era *entresuelo* nos lo confirma el que el popular comediógrafo valenciano Eduard Escalante (1834-1895) escribiera una pieza que lleva por título *Les chiques del entresuelo* ; cf. J. Ruiz i Calonja, *Història de la Literatura Catalana*, Barcelona, 1954, p. 500.

3. Que la palabra *entresol* ha tenido que vencer cierta resistencia lo muestra el hecho de que Bernat Montsià (*Els Barbarismes. Guia de depuració del lèxic català*, Barcelona s. d. [¿ 1933 ?], p. 78) condene aún la forma *entresuelo*

4. El portugués *solho* (sinónimo de *sobrado*) significa también 'étage', lo mismo que el esp. *suelo*.

5. *História de S. Domingos*, apud Morais, *Dicionário da Língua Portuguesa*, 10ª ed., Lisboa, 1945, s. v. *entressolho*.

En las obras lexicográficas portuguesas (Michaelis, F. de Figueiredo, Morais, J. Almeida Costa, etc.) seguimos encontrando ese término, aunque en realidad ha caído en desuso, suplantado por su sinónimo *sobreloja*.

§ 8. Conclusión. — En una época de florecimiento cultural y político, el español impuso en la Romania [1] (francés, portugués, catalán, es decir, a las lenguas vecinas) un término de arquitectura : *entresuelo*. Luego encontró en el francés *entresol* un excelente vehículo para hacerlo irradiar por el resto de las lenguas de Europa, y aun fuera de Europa.

Germán Colón.

Basilea.

1. No ha penetrado en italiano donde se dice *mezzanino* ; esta voz ha conocido una suerte semejante a la de *entresuelo/entresol* y se ha introducido en muchas lenguas (francés, inglés, sueco, etc.).

En cambio el rumano *antresol*, palabra al parecer poco usada [falta en el *Dictionarul limbii romîne literare contemporane*, en Tiktin, etc., pero lo registra el *Petit dictionnaire français-roumain* de la Librairie Garnier, s. d. (s. v. *entresol*, fr.) y el diccionario ruso-rumano de 1954 (s. v. антресоль)] se deberá a influencia francesa. Lo mismo cabe decir del « moldavo » антресол señalado en el diccionario ruso-moldavo de 1954 (s. v. антресоли).